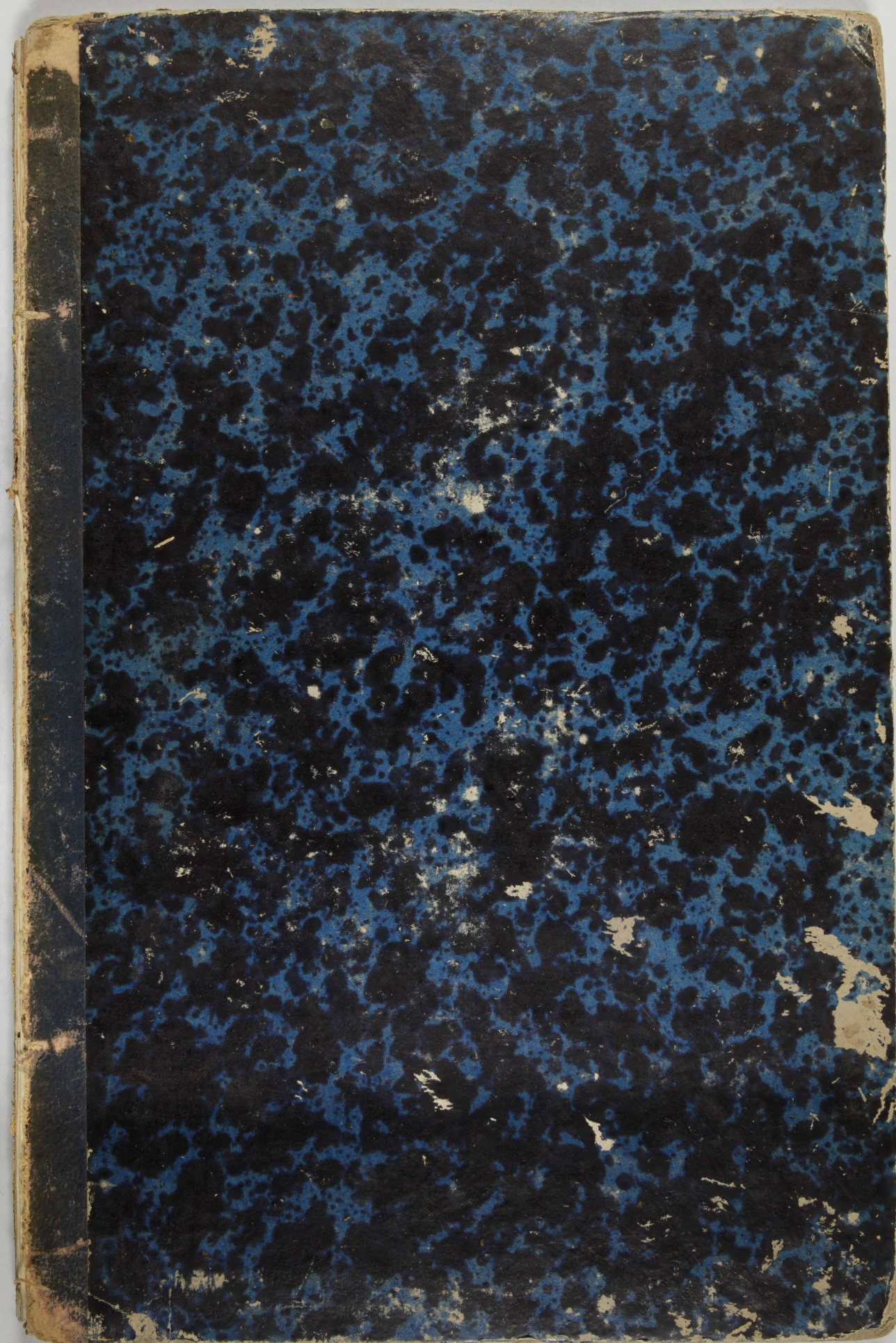




150.5-Mexico

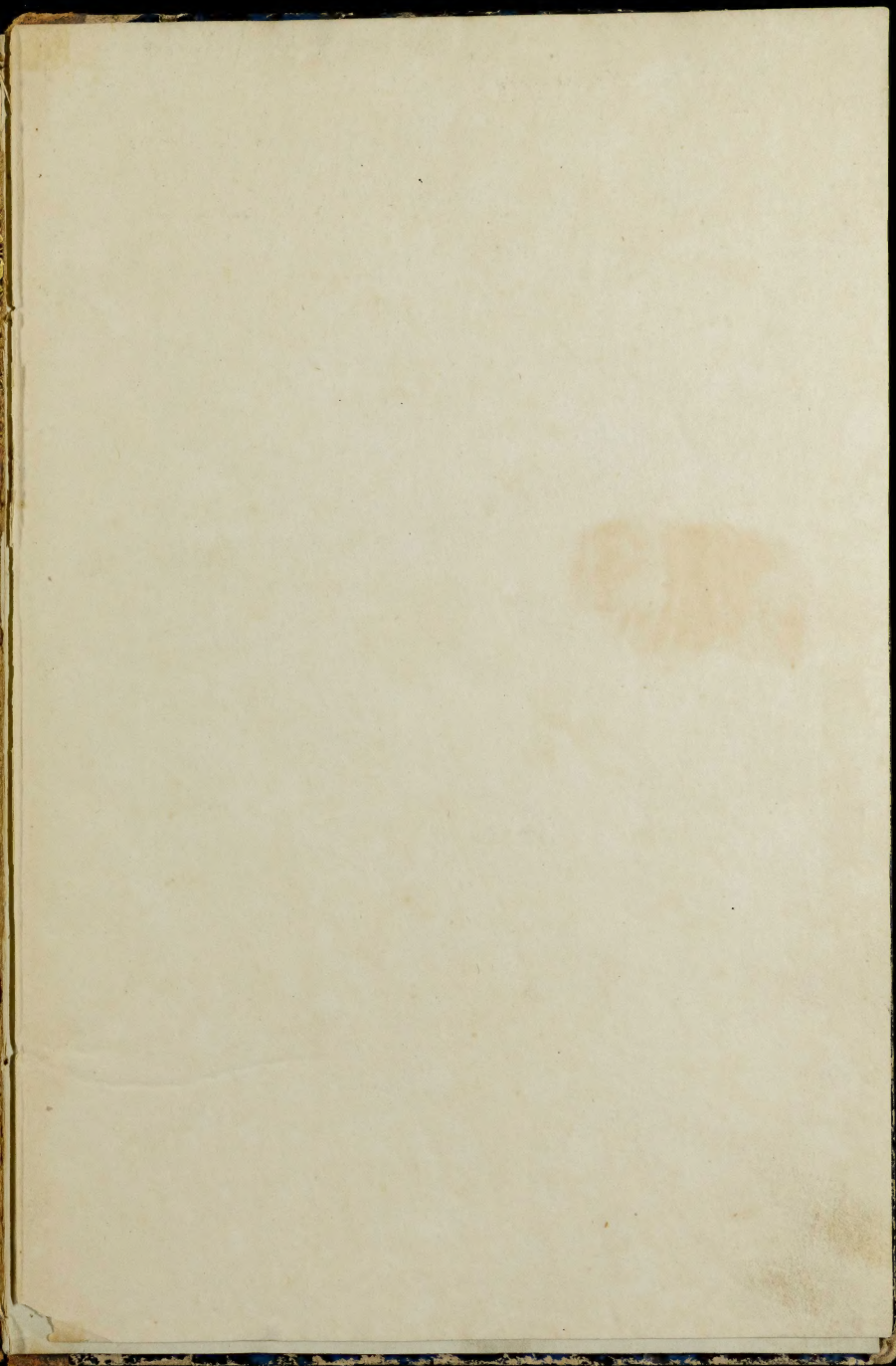
870
C6
1860
(K)

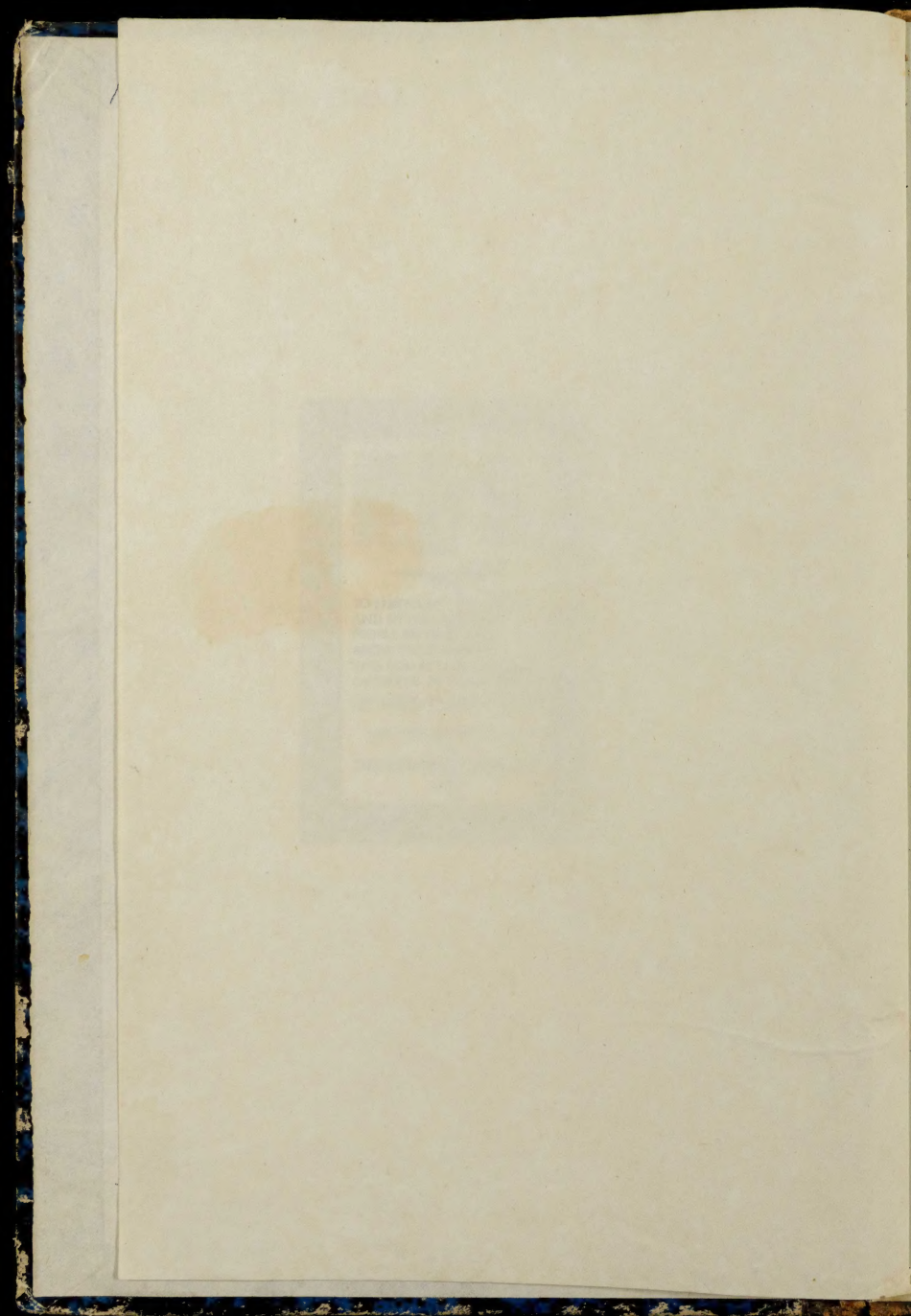
GUACANAGARI	PONTIAC	BLACK HAWK
MONTEZUMA	CAPTAIN PIPE	KEOKUK
QUATIMOTZIN	LOGAN	SACAGAWEA
POWHATAN	CORNPLANTER	BENITO JUAREZ
POCAHONTAS	JOSEPH BRANT	MANGUS
SAMOSET	RED JACKET	COLORADAS
MASSASOIT	LITTLE TURTLE	LITTLE CROW
KING PHILIP	TEGUMSEH	SITTING BULL
UNCAS	OSCEOLA	CHIEF JOSEPH
TEDYUSKUNG	SEQUOYA	GERONIMO
SHABONEE		

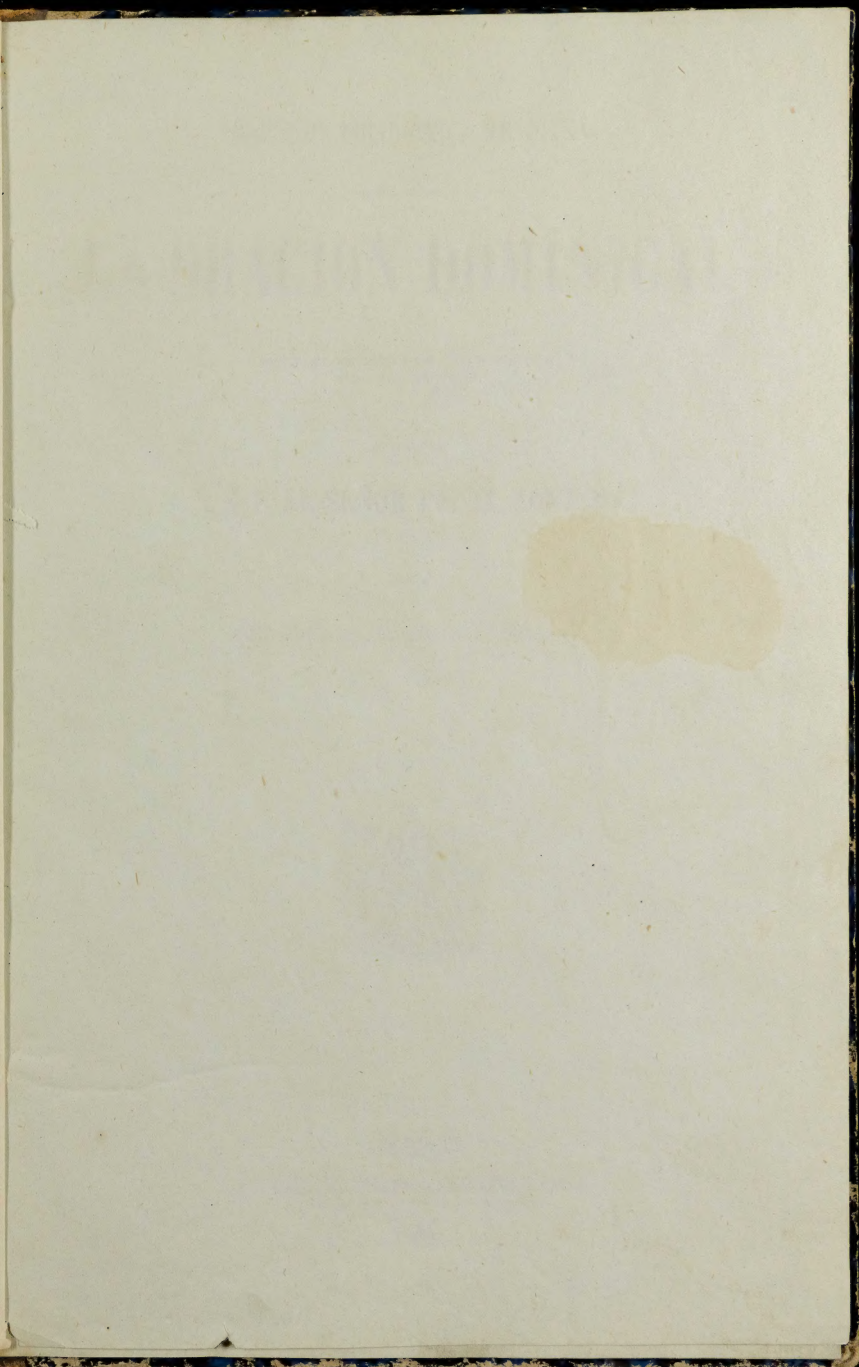


TO PERPETUATE THE HISTORY
AND DEVELOPMENT OF THE
PEOPLE REPRESENTED BY THE
ABOVE CHIEFS AND WISE MEN
THIS COLLECTION HAS BEEN
GATHERED BY THEIR FRIEND
EDWARD EVERETT AYER

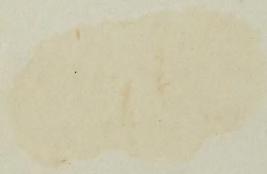
AND PRESENTED BY HIM
TO
THE NEWBERRY LIBRARY
1911







LA ORACION DOMINICA



LIBRARY OF THE
BIBLIOTHECA MUSEI HISTORICO-NATURALIS
ROMAE

P. Lang 836
COLECCION POLIDIÓMICA MEXICANA

QUE CONTIENE

LA ORACION DOMINICAL

VERTIDA EN CINCUENTA Y DOS IDIOMAS INDÍGENOS
DE AQUELLA REPÚBLICA

DEDICADA

Á N. S. P. EL SEÑOR PIO IX, PONT. MAX.

FOR LA

SOCIEDAD MEXICANA DE GEOGRAFIA Y ESTADISTICA



MÉXICO

LIBRERÍA DE EUGENIO MAILLEFERT Y COMP.

ESQUINA DEL REFUGIO Y PTE. DEL ESPÍRITU SANTO

1860

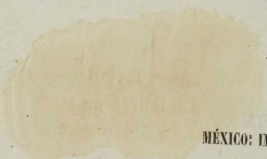
COLLEGE LIBRARY

LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF CHICAGO

Yer
720
L8
567
1860

8

LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF CHICAGO



MÉXICO: IMPRENTA DE ANDRADE Y ESCALANTE, 1860.

Yer 10474





PARA dar una idea, aunque muy general, del carácter de la lengua *Otomí* (que es una de las mas usadas y difundidas en la República Mexicana, y acaso la mas conocida), ponemos aquí la traduccion del PADRE NUESTRO hecha en el siglo XVI, ó por el *P. Rangel*, ó por el *P. Castillo*, religiosos franciscanos, y que posteriormente corrigieron los Padres *Ramírez* y *Yepes*.

- | | |
|---------------------------------|---|
| 1. Ma tà he ni bùy mahētzi..... | Mio Padre nosotros tu habitacion cielo. |
| 2. Da ne ansü ni hühü..... | Llamarán Santo tu nombre nombre. |
| 3. Da ehē ga he ni bùy..... | Vendrá hácia nosotros, tu habitacion, |
| 4. Da kha ni hñeē..... | Harán tu voluntad. |
| 5. Ngü gua na hày..... | Así aquí la tierra, (en) |
| 6. Te ngü mahētsi..... | Así tambien cielo (como en) |
| 7. Ma hmē he ta nà pa..... | El pan nuestro cada día (de) |
| 8. Rà he na ra pa ya..... | Danos un día nuevo (en) (hoy) |
| 9. Ha puni he..... | Y perdona á nos, |
| 10. Ma dupatē he..... | Nuestras deudas, |
| 11. Tēngü di puni he..... | Como nosotros perdonamos |
| 12. U ma ndupatē he..... | Ahora deudores nuestros, |
| 13. Ha yo gui hē he..... | Y evita el permitirnos, |
| 14. Ga he kha na tzo cadi..... | Caerémos en torpe accion |
| 15. Mana pehe he hin nhò..... | Sino sálvanos (de lo) no bueno. |
| 16. Da kha..... | Harán (así sea) (Amen) |

1. Ma tà, he ni bùy mahētzi.

Ma, mio; *tà*, padre; *he*, nosotros; *mata hē*, mi padre nosotros, esto es, padre nuestro; *ni*, tu; *bùy*, habitacion, habitas; *ni*, ahora; *buy*, habitar, habitas, y entonces; *ni*, es partícula que sirve para indicar que el verbo está en presente. Nótense

la ausencia del relativo *que*, y uso del verbo *bùy*, como nombre. *Ma*, partícula que se antepone á los sustantivos que significan algun lugar: *hē*, extension; *tsi*, alrededor, en circunferencia; *mahētzi*, el cielo.

2. Da ne ansū ni hūhū.

Da, partícula de la tercera persona del futuro del indicativo; *ne*, llamar; *da ne*, llamarán; *ansū*, del español, Santo; *ni*, tu; *hūhū*, nombre, nombre, llamarán Santo tu nombre.

3. Da ehē ga he ni bùy.

Da, signo del futuro; *ē*, venir; *hē*, acercarse; *ehē*, venir hácia uno; *Da ehē*, vendrá; *ga*, partícula con que se denota la cosa ó persona á quien viene el daño ó provecho; *he*, nosotros; *ga he*, hácia nosotros; *ni*, tu; *bùy*, habitar, habitacion; *ni bùy*, tu habitacion, tu reino.

4. Da kha ni hnee.

Kha, hacer; *da kha*, harán (hágase); *ni*, tu; *hnee*, voluntad; (*nee*, es querer).

5. Ngū wa na hày.

Ngū, tanto, así; *gua*, aquí; *na*, aquella, pronombre usado como artículo *la*; *hày*, tierra; *na hày*, la tierra, esto es, en la tierra.

6. Te ngū mahētzi.

Te, que; *ngū*, tanto, así como; *mahētzi* (véase el núm. 1); literalmente es *que tanta extension en rededor*, es decir, así como en el cielo.

7. Ma hmē, he ta nà pa.

Ma, mio; *hmē*, pan; *he*, nosotros (nuestro pan); *ta*, ó *da*, cada; *na*, ó *da*, cada; *ta na*, cada cada, esto es, todos; *pa*, el dia, la época; nuestro pan de cada dia; por, nuestro pan cotidiano.

8. Rà he na ra pa ya.

Rà, vel *da*, dar; *he*, nosotros; *na*, en vez del artículo el, la; *ra*, uno, número cardinal; *pa*, el dia; *ya*, nuevo, un dia nuevo, es, *hoy*: dá á nosotros hoy.

9. Ha puni he.

Ha, y; *pu*, dejar; *ni*, brotar, dejar brotar, tú perdona; *he*, (á) nosotros.

10. Ma dupatè he.

Ma, mio; *du*, deber; *pa*, vender; *tè*, hacer, deber, vender, las deudas; *he*, nosotros; *ma he*, mio, nosotros, nuestros.

11. Tēngù di puni he.

Tē, que, ó lo que; *ngū*, así, lo que así, así como; *di*, partícula indicativa de las primeras personas del indicativo; *puni* (véase el núm. 9); *he*, nosotros, pronombre

personal que pospuesto al verbo, convierte en plural el singular. Literalmente dice: *lo que así nosotros dejamos brotar, esto es, así como nosotros perdonamos.*

12. U ma ndupatè he.

U, ahora; *n*, por *na*, un, uno, en vez del artículo: *dupatè*, en el núm. 10 está por *las deudas*, y en este por *los deudores*; *he*, á nosotros.

13. Ha yo gui hē he.

Ha, y; *yo*, no; *gui*, partícula de la segunda persona del futuro; *hē*, consentir; *gui he*, no consentirás, por no consentas; *he*, nosotros (á nosotros).

14. Ga he kha na tzò cadi.

Ga, caer; *he*, nosotros; *kha*, en, sobre; *na tzò*, torpe; *ca*, obrar; *di*, ejecutar; *cadi*, poner en ejecucion. Caernos en torpe accion (el pecado).

15. Ma na pehe he hin nhò.

Ma, mas; *na*, mas bien, antes bien; *pe*, redimir, salvar; *he*, nosotros; *hin*, no; *nhò*, lo bueno, "Antes bien, sálvanos de lo *no* bueno."

no de los primeros cuidados de los Misioneros, que aprendieron el *Othomí*, fué hacer la traduccion á esa lengua, de la doctrina cristiana, al frente de la cual, colocaban como era debido, la oracion del Señor ó el *Pater noster*; así es, que son innumerables las versiones, manuscritas, que se conservan. Las hechas en los siglos xvi y xvii, son de muy difícil inteligencia; porque no habiendo todavía inventádose por *Neve*, el modo de fijar por medio de signos, independientes de las letras, la clave del tono que se debia dar á las vocales (que como vemos pueden tener cinco), trataron los autores de explicar la modulacion de la voz, con la agregacion de muchas consonantes á la palabra. Seria por demas, ponderar cuánta variacion resultaba en las monosílabas, que cuando mucho constan de dos consonantes y una vocal, de la agregacion de tantas letras de este género. Hay en esas traducciones palabras semejantes á algunas alemanas, en las que si no fueran las mas de las consonantes mudas, no seria posible pronunciarlas. Con todo, prevaleció una de esas traducciones, pasando de boca en boca, y conservándose en la memoria de los hombres, sin que se atendiese al modo diverso con que cada cual la escribia. Los Misioneros *Rangel* y *Castillo*, que fueron los que tuvieron la gloria de engendrar para Jesucristo, por el Evangelio, á los

othomites, fueron sin duda los que les dieron esa forma, que ha llegado á nosotros. El *Padre Miranda* publicó una en el *Catecismo breve en lengua othomí*, que dió á luz en 1759, del que acaso no existe otro ejemplar que el que se conserva en la Biblioteca de la Universidad de México. En el fondo, la traduccion es buena; mas adolece del defecto de las otras, esto es, de tener los tonos representados por letras, con lo que se desfiguran las palabras. Suscitáronse luego disputas sobre la pureza de esta version, que causaron disgustos graves al autor; otras cuestiones hubo de otro género, sobre los principios gramaticales en que el *P. Miranda* se habia fundado, y se ventiló con calor por una y otra parte, si se podría escribir una gramática de la lengua othomí, y si seria posible hallarle una escritura. El catedrático de esa lengua en la Universidad, creyó que á él se interpellaba, y vió como punto de honor el vindicar la lengua que habia enseñado por muchos años, de la nota de "irracional" que sobre ella recaeria, si teniendo todo idioma un plan fijo, un encadenamiento de ideas, unos principios que lo regularice, ella sola sufria la humillacion de verse excluida de la influencia de la filosofia. El habia sido uno de los defensores del *P. Miranda*, y su mérito era tal, que se creyó bastante guarecido de una tempestad semejante á la que habia descargado sobre la cabeza de su amigo. Poco conocia á los gramáticos, "gente rijosa, insolente, cabezuda, orgullosísima, pedante é intransigible," como al vivo lo ha escrito el autor de la *República literaria*. El catedrático *Molina y Neve*, que pudo salvar á otros, no fué bastante para salvarse á sí mismo. Escribió y divulgó una traduccion de la Doctrina cristiana, en que se sujetaba á los principios de la lengua, y que dió á conocer á los seis años en su apreciable Gramática. Vemos en el prólogo cómo era tratada su traduccion, y que despues de haber ganado por oposicion una cátedra, que habia regentado durante veinte años, se le hizo sufrir la humillacion de sujetar su mérito literario, y sus conocimientos, al dicho de un hombre vulgar, y que solo sabia hablar la lengua Othomí, como la hablan los carboneros que bajan á la ciudad, que por su rusticidad, no comprenden á los otros othomites de otros rumbos, como suele suceder (en España) con los gallegos del campo, que tienen por extranjeros, no solo en la nacionalidad, sino aun en la lengua, á los Portugueses. El indio, juez de la controversia suscitada en el concilio, entre los gramáticos othomites, era el intérprete del Juzgado; y á quien no haya visto qué clase de gente era esta, le hará fuerza tal vez el nombre, que en sí es respetable. No tuvo aceptacion la traduccion de *Neve*, y le sucedió lo que á San Gerónimo, con la que hizo de los Salmos, mejorando la de la antigua *Vulgata*, que conservaron las iglesias, teniéndose á dicha que ya no hablaran de ella, porque no era sino para impugnarla.

En consecuencia de lo acacido en el concilio, el Padre *Fr. Antonio Ramirez* escribió un *Breve Compendio de lo que debe saber y entender el cristiano, en othomí*; cuya obra fué aprobada por una comision que al efecto nombró el concilio. En aquella, la dicha oracion y todas las otras que aprende de memoria el pueblo, en nuestra Iglesia Mexicana, se dejó casi como estaba ya en uso, simplificando (mas de lo que la mayor parte de los antiguos lo habia hecho) la escritura, y dejándola sin los idiotismos de la lengua, que se conmutaron por la sintáxis española. Esto sucedió, no mas en las oraciones mencionadas; pero en su explicacion *Ramirez* escribe muy bien, y conforme á los principios de *Neve*, si bien no suprime con la frecuencia que debia, las sílabas que en composicion son inútiles al sentido, y que dan origen á solecismos que afean la oracion. *Ramirez* escribió en 1785; y la ocurrencia feliz de inventar una escritura fantástica y rarísima, para el othomí, cuando no debia haber hecho sino perfeccionar la inventada por *Neve*, con sus originalidades, la hizo ilegible, é imposible la repeticion de las impresiones de su obra. Para suplir la falta que hacia un libro de esa naturaleza entre los indios, publicó el Padre *Yepes*, en 1826, su *Catecismo y declaracion de la Doctrina cristiana en lengua othomí*, en cuya escritura, ni siguió á *Neve*, ni menos á *Ramirez*, sino que con hacer cambiar de posicion las letras vocales, indica los tonos que se les deben dar. Hizo mas; limpió de toda consonante impertinente, las oraciones que se hallaban en *Ramirez* y en su prólogo, y un excelente, si bien reducido *Diccionario* que agregó á sus tratados catequísticos, mostró que conocia la lengua tan bien como *Ramirez* y *Neve*, y que estos dos Maestros decian una misma cosa, aun cuando parecian estar mas distantes, pues *Yepes* ha fundado su doctrina en las observaciones de ambos, conformándose á los preceptos de *Neve*, porque son los principios de la lengua, y conservando las traducciones de *Ramirez*.

En 1834, *D. Francisco Perez* publicó un *Catecismo de la Doctrina cristiana*, en el que siguiendo el sistema de escritura inventado por *Neve*, y mejorándolo en mucha parte, con solo los acentos designa los tonos y representa los sonidos, conservando las letras españolas, y copia las traducciones de las oraciones del *P. Ramirez*, ya limadas por *Yepes*. Como *Perez* escribia para ser entendido en materias de tanta importancia, habla generalmente como los othomites se explican hoy dia en algunos pueblos, esto es, con las mutaciones que el español ha introducido en la lengua de aquellos indios. El método con que publicó su obra, favorece mucho su aprendizaje.

ENSAYO DE OTRAS TRADUCCIONES

DE LA ORACION DEL SEÑOR.

Go ma tà he.....	Señor, mio Padre nosotros (Señor nuestro Padre.)
To gui bùy.....	Que tú habitas (que estás).
Hē tsi.....	Extension en rededor (en el cielo).
Da ma ka ni hū.....	Ellos dirán Santo tu nombre (Santificado sea tu nombre).
Na di ni hne.....	Ella se hará tu voluntad (hágase tu voluntad).
Hày he hētsi.....	Tierra y cielo (en la tierra y en el cielo).
Ma hmē he ta pa.....	Mi pan, nósotros cada día (nuestro pan cotidiano).
Za da he ni.....	Agradete, dar nosotros ahora (dánosle hoy).
Ha pu ni ma thày he.....	Y perdonar brotar, mi deuda nosotros (y perdónanos nuestras deudas).
Ngù y pu ma thày tè he.....	Como nosotros perdonamos de deudas hechas nosotros (como nosotros perdonamos nuestros deudores).
Ha yo ho.....	Y no consentir (no consentias).
He ga zà tzo di.....	Nosotros hácia vergüenza caer ejecutar (caer á nosotros en el mal).

La partícula *Go* es reverencial; úsase como una protesta de respeto: júntase con nombres (dice Molina), v. g., *Goma tà he*, Padre nuestro, pág. 139. En muchísimas traducciones de la Oracion Dominical, se halla, y en algunas casi no hay palabra en que no esté repetida. Suprimióse despues, en el uso, porque lo hizo Ramirez en su tratado de Doctrina, y la razon que tuvo sin duda, fué la que da uno de los censores de la obra (D. Ignacio Ramon Moreno), y es, de que *Go*, melizo, es equívoco de *Go*, partícula reverencial; en efecto, ambas palabras són homónimas, mas no homofonéticas, pues el *Go*, partícula, es breve, y el otro largo: *Goo*. Siguiendo ese sistema de suprimir los homónimos, ¿qué quedaria de la lengua, llena de voces de este último género, de donde procede la dificultad de su inteligencia; y mas que todo, la de su escritura, que no se facilita sino en el método con que los chinos, cuyo idioma tiene los mismos caracteres de homogeneidad y homofonía, han conseguido fijar el sentido de las palabras?

Mas si el *Go*, se desterró de la oracion en que mas debiamos expresar nuestra reverencia á nuestro Criador y Padre, ha quedado en uso en toda conversacion y circunstancia en que se debe manifestar respeto, ya sea aplicándola á los nombres, ya sea á los verbos. En el ceremonial del matrimonio, al recibir de mano del esposo las arras, la muger dice: *Go di kün ga*: Yo las recibo (Perez, pág. 42). La partícula *Go*, es intraducible, si no es por el nombre *Señor*.

TERCERA TRADUCCION DEL PATER NOSTER

CON EXPRESION DE LAS PARTICULAS.

Ma tà ki he.....	☞	Mio, Padre venerable, nosotros.
Gue gui bùy.....	—	Que tú moras.
Kha hētsi.....	—	En cielo.
Kha ni hū.....	—	Divino tu nombre.
Da di hnee.....	—	Ella ejecútese tu voluntad.
Bi kho na hày.....	—	Abajo en aquella tierra.
Ra ña kha mahētsi.....	—	Igualmente arriba en cielo.
Da da sē he.....	—	Concede para nosotros.
Ma hmē he.....	—	Mio pan nosotros.
Yo ga zò he gee tzò di.....	—	No caeremos por causa del mal ejecutor.

Tà ki, Padre venerable, como *Go tà*, expresion de respeto y reverencia que han usado en este lugar algunos traductores, si bien *kā, hi, i*, aunque son reverenciales, no se usan sino de igual á igual. Dirigiéndose la criatura á su Criador, no debería llamarlo sino *kā, ó kū tà, ó Sam mi Tà*, Padre divino, Padre Santo.

La partícula *se*, antepónese á los nombres de las personas á quienes viene daño ó provecho; equivale al *to* ó *for* inglés, al *pour* ó *à* frances, al *iu* chino, y al *para* español. *Sé*, por causa, es el *à* ó *ab* latino, y el *ieu*, chino.

El *sé*, se encuentra en el Vocabulario de *Yepes*, pág. 240, colum. 2, lín. 8. Y en la misma obra, en la 113, col. 2, lín. 15, se habla del *Gee*. Ni de una ni de otra habla *Molina*; en la pág. 141, núm. 10, trae la partícula *ga*, que tiene entre otros usos, el de explicar á quién viene daño ó provecho, y el objeto de la cosa ó de la accion, como para decir *Hospital*, deberemos usar de las palabras *ngú ga dāthī* casa para cuerpo enfermo. *Ramírez, Yepes*, y todos los traductores del *Pater noster* en Othomí, han hecho uso del *ga*.

CALIFORNIO*

Yonac tucupn aija, Sajobquech moto
aniamo majarmimojin tucupra main mo
no moieneni miyi oyor y iaj tucupra.

Timiambri ioní majarmi mitema coy
obormi yiomamainai momorjaich miyi y
arma obonaj yōno yoocaiyue coi jarenca
main itong momorjaich, coi jama juermi
oc momoriaich. Amen Jesus.

* Se habla en Californias.

CHAÑABAL*

Tattic hayá culchahán tanlinubal á
vihil jacuc eg bagtic á guajan acotuc á
guabal hichuc ili luchum jastal culcha
hán.

Yipil caltzil eg güiniguil tic aquitic
svá yabanhi soc culanperdon eg multie
hichuc quejganton perdon macha hay
smul siyilticon soc mi ztagua concotie
mulil más lec coltayotie scab pucuj ja
chue.

* Se habla en el Departamento de Chiapas.

CHIAPANECO

Pua mangueme niluná cané nacapajó
Lotomomo copaminé chambríomo chala
yâ guipumutamú gadeloja istanacapú
cajiluca nacopajó: cajilo baña yacameo
mó nuori may tavlú mindamu Oguaji
mé lla copomimemo taguagime nambuc
amuñeme cuqueme gadelucá Sinemú, ca
sinemu taguagimé nambucamuñeme co
pá tipusitumu bicá tipucapuimú muja
rimimuñame manguemé, Diusi mutari
lú nitangamé chacuillamé caji Jesus.

* Se habla en el Departamento de Chiapas.

CHIHUAHUEÑO*

Tamú Nonó repá regüegachi asigam
eque muteguareré Santo nireboa, mu se
marari regüegachi asiga, tamú jurá mu
yeraú genogüichiqui, mapú regüegá eg
uariga repá regüegachi.

Sesenú ragué tamú nitugará, jipe ra
güetamí neja, tamí cheligüē tamuchei
na yori gomá matamereguega cheligue
tamú ayariguameque uche, mapu equi
chatiju mecámujurá, mapu tamí tarora
boa queco. Amen Jesus.

* Se habla en el Departamento de Chihuahua.

CHOL*

Fiat te lojon, ané ti panchan utzat alvi
lacavál tzietic tolelojon hangracia. Chu
lee vilie á pucical, vajchee ti paniumil
chee ti panchan. Laa cual ti juun pel q
uin, ac ven nomelojon gualee sutven la
svet, baschee mue sutvenlaa y vetob la
spibulob. Llastel ti lolonteel cotanon
melojon y chachan jaipel y tiue malo
lojon. Amen Jesus.

* Se habla en el Departamento de Chiapas.

CUICATECO 1^o*

Chidao, chicane cheti Jubí, chintuico ña; cobichi, Jubi ña; chichí, chicobi, nons: ñendi ña; cobichi ñenoña.

Duica náhán, ñahañ, tando cheti Jubi. Nondo ñecno; chi Jubi, Jubi; techi ni nons: má dinenino, ni chi canticono, dinen, tandonons; dineninono chi cantico ñehen nons, ata condicó; na tentacioñ, ante danhi, dinenino ni chin que hé danhi. Amen Jesus.

* Se habla en el Departamento de Oajaca.

CUICATECO 2º

Chida deco, chicanede vae chetingue
cuivicu duchi dende cuichi nusun dende
vue chetingue cui, tundube vedinun de
nde tica nañaa, tandu vae chetingue yn
dingue deco de huehue techide deco Gu
ema yna dechecode deco ducue ticu ti
ca, tandu nusun nadecheco deevioducue
chicati cusa yati, tumandicude cuitao ve
ndicuido nanguaedene ducue chiguetae.
Amen Jesu.

HUAXTECO 1º*

Tatu puilom huahuá, iteuajat, ti eb
chie pelit Santo jajatz abi cachic atzale
tal ti eb al huahua: catajatz taculbetal
hantzaná titzabal hantini tiaeb ani cap
ud patalaguicha tacubinanehi, xoque
ani tacupaculanehi; cal igualab, ani ela
tegui tacupalanehi cal y at guitzab ani
il tacujila cugualan cal junhi fataxtalb,
maxibtaculohu cal han atax mal tajana
guatalel.

* Se habla en el Departamento de San Luis Potosí.

HUAXTECO 2°

Paylome anítquahat tiaeb quaquau
hlu anabi, cachich anatzaletal. Catahan
analenal tetizabal, nuantiani huatahab
tiaheb. Anitacupiza xahue caylel yaba
canil ani tacupaculamchi antuhualabe
hic, antiani huahua tupaculamchíal tuto
nam chix lomehic, ani ib tacuhila timcal
ib cuacuallam tin ex extalab.

Timat taculouh timba ana ib quaquá.

Anitzcatahan

* Se habla en el Distrito de Tampico, en la Sierra.

HUAXTECO 3°*

Pailon qüa qué cuajat tiá el: tu cab
tajal hanchaná enta bi cá chix hanti ca
ilál cataja na aquiztal hanchana antieh
aval quinitine tiá el. An pan abalgüa
ti patás hüicha ha, tu piza següe. tu pl
acuanchi ni gualal anchaná jontinégüa
y placuanchal in at qualablom, il tú en
gila cu cualan anti atás cha lablal, tu en
librari ti patas an ataz tabal, Anchaná
Juntam. Anchanan Catajan.

* Se habla en el Distrito de Tampico.

JOBA*

Dios Noiksa: Vantegueca cachi, Sec
jan itemijunalequa motequán. Veda no
parin, Embeida mogitápejepa. Ennio ju
güidade, Naté, vite tevá, nate vantegué
ca. Necho cuguírra, Setata veté tooma
cá Ento oreirá, en tobarurra, como ité
yté topa oreira toon oreira seeján. Caa
ton surratoja canecho jorrá Sacu Nuna
dogüe seejan iguité caagüeta.

* Se habla en el Departamento de Somera.

LIPANO*

Cutall nezló ezlá anel ti qui Llatá;
setezdanela net agá nautela; nosesene
nda tendajé lle agá tandé: tanzanenda
agá atanclajú, senegui ti ezlza glezi, aj
ullú ti lle llata; Lle tulatan nezlé ja
lagé tatichi anizané tatichi en gucecen
dé joullé vandaezhé Senegui ajullú da
yé náchezonllé tenagé vandaezhec en ne
zto agatenjá tendá tlez ti tezhupanen
da glicóa genechi te najacengli Gaache
lyé net.

* Se habla en el Departamento de Coahuila.

MATLATZINCA *

Cabotuntanqui, Quizhe chori ypiytiy.
tharehete meyh buttovi ynituyuh pu
enih ttubeye botinita. tharehetevi Inuni
hami ynquituhenavi ypusca hetehevi
ypiytiy. achij ripah quehbi ynbotu me
vi yndahmutze. yncatutenabi. botinita.
Dihemindiquebi. ynbotu buchochi. Ul.
Inbotu Vehbineeta. ymupucuehntucah
midi yntoretavi. Ul indori Vebiqh boti
nita. nuximencarihechi qhbi muhedihe
danita qhbi pinita. Ynbuti. Pithareca
tevi. Jesus.

* Se habla en el Departamento de Michoacan.

MAYA

H e Yum, cá yanéech ti le cáanóob
cílíhcuntabac á kaba; talac ti e tóon
á ahaulil; mentabac á uolah bay tile lú
um hebie ti le cáan: Leti e uah ti amal
kinil e oatóon behelé: iix e zatez e tóon
e paxóob; bay hebie e tóon e záat-zicóob
ti ah paxóob e tóoné: Iix má á paticóon
lubul ti tuntahul kaz, hebac tocóon ti
lobil. Bay layac Jesus.

* Se habla en el Departamento de Yucatan.

MAYO

Ytomhehai tecancatecame: Entegam
cheche gazullorigua: itongue conlebir
naquete: enba lepol: imodzapo azegua
ber, Aman teguecapo anguaben, Mae
chut iton buanaquen hene itom amica,
itom soy alutirianaque, itom caá la ha
nacabetana, itom alutiamben itom beje
rentan, catee itom hutia juenacut em
pom itom amallaretuanaque. caturum
betana. Amen Jesus.

* Se habla en el Departamento de Sonora.

MAZAHUA

Gé ña mix yo quimi.

Emigioztmé qüi bubüi agenzé, ná ne
dede najó nimehsi, ñiezco que namui,
tziacá exoñijomüi, Ziraca agencé. Kam
ágía, riyagüiemé guirazemé, Pampam
üi Chotigüimé mizóemé togmüieduxmé,
rázoemé péradiztmé cotenxe Cogíajo, an
ziracá,

Amen Jesus.

* Se habla en el Distrito de Ixtlahuaca, Departamento de México.

MAZATECO 1°*

Nadminá Nainá ga teeni gahamí, Sand
umí ili Ga tirrubanajin nanguili. Cuaha
catama janimali, jacunit die nangui cu
nit gahami. Niño rrajinna tey quitaha
najin; qntedchatahanajin gadchidtonajin
jacunitgajin nedchata alejin chidtaga te
dtunajin. Guquimit tacuntuajin, tued
tinajin cuacha ca tama. Jesu.

* Se habla en el Departamento de Oaxaca.

MAZATECO 2° *

Tata nahan, xi nacá nihaseno: Chacua,
catoma ñieré: catichová rico manimajin:
catoma euazuare, donjara batoó cor na
nguí, bateco, nihasen: notisla najin ri
ganeihinixtin, tiuto najin dehi; ni canu
hi ri guitenajin donjara batoo, juirin ni
canojin ri quiteisajin, quinquenahi na
jin ri danjin quis anda nongo niqueste
Meé

Amen Jesus.

* Se habla en el Departamento de Oajaca.

MEXICANO *

Totátziné, in Ilhuicac timoyetztica, ma
yectenehualo in Motocàtzin: Ma hualla
uh in Motlàtocayotzin: Ma chihualo in
Tlalticpan in motlanequilitzin; in yuh
chihualo in Ilhuicac. In totlaxcal, mo
moztlàè totech monequi, ma axcan xite
ch momaquili, ihuan ma xitech mopôp
olhuili in to tlàtlacol; in yuh ti quin tlà
pôpolhuia, in tech tlàtlacalhuia: ihuan
macàmo xitech momacahuili; inie àmo
ipan tihuetzizque in teneyèyecoltiliztli;
Zanyé ma xitech momaquiixtili in ihuic
pa in àmo cualli.

Ma yuh mochihua Jesusè.

* Se habla en el Departamento de México y en algunos otros puntos de la República

MIXE*

Nteitôôtz Tzaphoitp mtzônaiphee: co
nuïex itot mitzm xêüh: Moncoicôôtz mi
tzm conquion: Ytunot mitzm tzoen ya
naxhuiñ: Yxta ituiñn Tzaphoitp: Ôôtzn
caïe opom opomit momoicôôtz yonijt:
Etz moyacnitocoi côôtzn poepa; Yxta
ôôtz nyacnitocoi ôôtzn yachotmaatpa:
Etz catij ôôtz ixmomatztuit, heecûxm.
catij ôôtz nquedai huinônñ cûxm: Etz
mocohuancôôtz nainihum caoiaphee cû
xmit.

* Se habla en Xuquilla, Departamento de Oajaca.

MIXTECO 1°*

Sutundeé ta caza yoricani Andehui:
Naghu coro biso budayuni. Tha nanini
naqui xi sicani ja toneñe hinena cubi
jahayo cubi cedia ya ni: saatuaa yo eu
bi Andivi saana cubi ñun ñayibiyaa. Zi
ta hinde ta caza yutnee yutnee nany ta
hui ta caza hini bita tesa cuay cano ca
udiyani jaisa tivi ninuji ta caza zaatana
yfi cano yni hitanad maaza quilbi sativi
ninu jataza maraña ñani ja quanducusa
sica quëchi tabi ñahani zacucu myñona
ani ta cazan udee yujaña baa suhna na
cubi ya. Jesus.

* Se habla en el Departamento de Oajaca.

MIXTECO 2º *

Llubango, ña catubi bindibu, Santifi
cado na cubi dubuyo, quíjindu reino iñ
ayo: Nacubi y candio yo, docoó ñullibi
Jáá, datandu bindibu. Hita iñango ind
ueuindubi, tajimbía bin perdona cuechi
ndu, Doco bindu, perdona ña illo cuechi
lli: cullico ñuunyi coillondu tentacion,
dacancundu iña ñabaa. Amen Jesus.

* Se habla en el Departamento de Oajaca.

MIXTECO 3°

Dutundehé taca ñadaña, yo Dicani
andehui, naqueodo huido huahayu, Sa
ha nanini, maque Dicaya, Saha toniñe
Sini, nacuhui Dahua tnahá yo cuhui Si
nehiani Dahua inahayo cuhui andehui,
Dahua nacuhui ñuu ñayihui yaha. Dita
Sindehé taca ñadaña yutna yutna, nan
chi tahui ndehé taca ñadaña, Sinihuita
na, Dagua canochis hañañi Saha yo da
teunino dehetaca ñadaña, Dahua naha
yo Sey canoyini Sinaha ghe ñadaña hu
asa Dañeñahani Saha huan ducu ñada
ña, yeca cuachi, tahiũñahani Daga cun
ino ñahani Sin dehetaca ñadaña sili nu
un dehendu Sañahuaha Daguaya na cu
hui ya, Jesus.

* Se habla en el Departamento de Orizava.

OPATA*

Tamo nono tequilcha tequiche cachi
Amo nombrachi Nosque amo reinoche.
Amo cracachi ita. Como tequiche y co
mo teipá. Pan maera taquima, Tame
maca. Tame navachí tamo amideda co
mo támide tame navencheme, catame
caruthede camitame maruzte. Gidena
cuechame.

Amen Jesus.

* Se habla en el Distrito de Ures, Departamento de Sonora.

OTOMI 1°

Ma tà he ni bùy mahētsi da ne ansu
ni huhu dà ēhē ga he ni bùy dà kha ni
hnee ngù gua na hày te ngù mhētsi ma
hmè he ta nà pa rà he nà ra pa ya ha
puni he ma dupatè he tēngù dī puni he
u ma ndupatè he hā yo gui hē he ga he
kha na tzò cadi mana pehe he hin nhò
da kha.

E R

e

567

2

* Se habla en el Departamento de México, y en parte de los de Michoacán, Guajaluto y Puebla.

OTOMI 2° *

Ma tá-agé, gue gui bbqi ya magétzi,
da nhenmansû ri tjûûjû. Dba êgê-ga-gé,
rin bbqi. Dra kja ri nhe, xindangûgua
ma-jâi teôngû magétzi. Ma mhê-ga-gé,
tâtân-apa raq-gé rá paya. Já pùn-ga-
gé man dûpate-gé, teôngû ga-gé dri pu
n-ba-ge man dûpate-gé. Ja yhó gui gē-
gaga-gé ga tzo-gé kjá rá tzocadi, man-á
pege-ga-gé ô gín guijo.

Dra kja Jesu.

* Se habla en Mixquihuala, Departamento de México.

OTOMI 3°

Mathge durogui mahgehees agu mo
ño gueromohgueño dugagehez nogaciah
adacá arimacoño como tengüo asinguh
masi. Gumahtageh mahponiah duiragí
agüüjungüi mahnigiah dipundí yogüi gi
aragüi gassóh nadadisoguí agilibragui
massidadah cu atoramedí. Amen.

ER

o

567

o

* Se habla en el Departamento de Guanajuato.

OTOMI 4^o*

Mataige gui bu majetzi, gui sundat
tov, daguê rit tû jû dane pa quec-que
ni moc camnini, ne si dac-kaa namoc can
zu, ta nto na sinjai, tengû majetzi.

Mat tumeje tá, át mapa, rac-jê pilla,
ne si gi pungaje, mat-oigaje, tengû si
didi punjec, tor dit-tuc-je, nello gijega
je gatac-je ratentacio; man-aa jûegaje,
gat-tit-joo lla izounjenni.

* Se habla en Tierra-blanca. Territorio de Sierra-gorda.

OTOMI 5°*

Matahegé, gogüigüi, Vomagetzi. go
risundabisi ets tanumantsuagé, mameg
gagge, diagé, guirargé, ognipungigagé
matzo oegui Shimigungagagé gapungg
agé yoqui jagagé, atsogagagé atsocaré
adrajagé.

Jesu.

* Se habla en los pueblos del Distrito de Tampico.

OTOMI 6^o

M'a Ta ahe gegí 'byí y'a M'ahetzi d
an huaum' auzu' ani thuhu: db'acheg'
ahé anizunda Byí dr' agha aní huce, Z
end angú gua m'a Hei te angu Mahetzi
M'a hmeg ahe tatt' na pa raghen' a ra
paya hapunngg' ahe m'a ndup' atehe,
te' angug' ahé dripun nb ahe y m' an
dup' atehe ha yogi hog' ahe g' atzohe
qha n'a, ttzoccodi m'a puéhé ahi á hin
gihó

Dr' agha Hezus.

* Se habla en Californias

PAME 1° *

Tata mícagon indis bonigemajá: ind
is unajá groztacuz: Quii unibó: Nage cu
nitazá, unibó ubonigí: Urroze paricagon
uvinguí ambogón bucon gatigí, bajir go
mór, como icagon gumorbon quipiego
hichangó; nenanguí nandazó pacunimá;
imorgo cabonjá pajanir. Amen Jesus.

* Se habla en San Luis de la Paz, Territorio de la Sierra-gorda.

PAME 2°*

Caucan xugüenan, que humiju cantau
impains, achscalijon gee nigiu yucant g
ee cumpó. chaucat gee quimang, ac-gi
cumpó acgi cantau impain. Senté cauc
an senda gunó yucant chiné ijuadcatan
caucan humunts, ac-gi pain caucan hu
juadptan á caucan humunts. y mi neg
enk do guaik guning cacaá yeket vali
ening. ac-ge-bo.

* Se habla en la Ciudad del Mslz, Departamento de San Luis Potosí.

PAME 3° *

Ttattahghuhgg.ighegh ddih uhvoh
 hnih gghih qquihhmissches: ughgnjuh
 gh ttahghgihh innddisseh Qquihihhh
 uhggúho uhghg gühihh rrehhino, Yh
 qquih üghgghihghh wohlluhn ttáh ig
 hschchahh, Assi uhggüghh commo ub
 vóhnnihghh. Uhnghehddi uhvrá hhví
 hn qquihhphpohggühuhh, yhechihh uh
 vehvéhh ihghgühohgühuhh ih qquih ih
 chi wehveh ihhmhurbhgühuhh uhhoh
 ddi nuhe hêhóhúhg. Assi commo ahpe
 hpâhhddi ihec âhgguhuhh kuhmhûhr
 úhhg uhohnddi ahphpiggühúhh. Yh
 qquihngnahghnhêrrggühuhh phpaha
 gh, Ahnâhssuhqquih huhnhéhh. Mahh
 sséhh Uihbbráhrhr ihhêhggühuhh. Y
 hghgôhttahhehréh Ggehssúhs.

* Se habla en la Purísima Concepcion de Arnedo, en la Sierra-gorda.

PAPAGOL*

Pan toe momo tamcaschina apeta m
ichucuyca Santo: anchut botonia ati ch
uyca: entupo hoyehui maetachui apo
masima motepa cachitmo, mapotomal
pami buemasitaapa, jummo tomae, bo
etoicusipua chuyechica, apomasi maza
china sugocuita juann motupay assimi
qui, jubo gibu matama cazi pachuichi
ca, panchit borrapí. Amen.

* Se habla en el Departamento de Sonora.

PIMO*

Chóga dáma cáta diácamá izquiáma
ña meitilla tabus matúyaga cosamacai
yí, dama cata gussada imidirraba Sulit
ecudadaga butis maca vupuc chuan yiga
cosismatito chavaga tiapisnisquantillos
pinitilandaná copetullañi imisquiandura
dodá maduná cetús.

* Se habla en el pueblo de Mosis, Departamento de Chihuahua.

PIROS*

Quitatác nasaul e yapolhua tol húa
quiamgiana mi quiannarinú Jaquíé mu
gilley nasamagui hikiey quiamsamaé,
mukiataxám, hikiey, hiquiquiamo quia
inaé, huskilley nafoleguey, gimoréy, y
apol y ahuleý, quialiey, nasan e pomo
llekeý, quiale mahimnague yo sé mahi
kaná rrohoý, se teman quiennatehui mu
killey, nani, emolley quinaroy zetasi, na
san quianatehueý pemcihipompo y, qui
solakuey quifollohipuca Kuey maihua
atellan, folliquitey.

Amen.

* Se habla en el Departamento de Chihuahua.

SENDAL

Tatic, ta nacalat ta chulchan: chulal
vilúc te ajalalvilé: acatalúc teagua jua
lel: acapastayue te tuxacané jajich ta
chulchan ji chuenix ta valumilal. Ecue
tac jichchan acabeyaotic te guag xtum
cuntic ta jujum caal: chaybeyaotic te
multic achiotic chaybetic ate hay smul
tagtojaltique soyoc mame aguac yaluco
tic ta mulil coltayaoticnax tastojal pisil
colae. Amen Jesus.

SERRANO *

Mataíge gui bu majetzi, qui sundat too, da guê rit tû jû da ne pa quecque ni moc canini, ne si dac-kaá na moccan zû; tanto na sinfai, tengû, majetzi.

Mat tumeje tá, át mapa, rac-je pilla, ne si gi pungagé, mat-çigajé, tengû si didi pumjéé, too dit-tuc-je, nello gijega je gatac-je ratentacion; man-aa jûegaje, gat-tit-jov lla-izoonfenni.

* Se habla en la Sierra-gorda.

TABASCO

Tata hucha everi, thuquire haca Av
andaro. Tuhcheveti hacanguriqua San
cto ariquene, (hingunhtu mitecatareque
ve) Huveht sini andarenoni tuhcheveti
irechequa. Uqueve tuhcheveti vequa,
usquire Avandaro umengahaca: istu u
menga yxue cherendo. Huchaeveri cu
rinda anganaripagua ynsteuhtzin yya.
Canhtsin veh povachentsta hucha everi
hatsingaquareta; ysqui hucha vehpova
cu huantstahaca hucha everi hatsingaq
ua echan. Cahats sini teruhtatzemani te
rungutahperaqua himbo. Evahpentstat
zi yaru, casingurita himbo ysevengua.

* Se habla en el Departamento de Querétaro.

TARAUMARO 1°*

Taminonó tehuastiqui tehuara Santi
riboa razihuachi tamuperá arimihuymi
ra nahuichi chumiricá tehuanehuario te
amonetellá sinerahué hiperahuí tamene
já Seoriqui cahuillé chumaricá cahuillé
quiamoque tarubé chimerá chiniariqui
mastí nahuchimoba.

Amen Jesus.

* Se habla en el Distrito de Mina, Departamento de Chihuahua.

TARAUMARO 2°*

Tami Nono guami repá reguegachi
atiame: tá cheiquichi Ju, màpu müreg
uéga repá asagá mu atiqui: Jená ibi, g
uichimòba quima neogarae mu naguá
ra; mu llelá litae guichimòba mü llolá
ra guali mü cii mollenara, mi, repá re
guegachi. Amen Jesus.

* Se habla en el Departamento de Chihuahua.

TARAUMARO 3° *

Hono tami nigüega mamu ati Crepa:
guebrucá nilrera que mubreguá, Tami
nagüibra que munetebrichi, nilrelra que
mu el rabrichi gená güichimoba: mapu
breguegal repa. bami goguáme epilri
bragüe brame jipeyá, bami güecagüe.
mata igui güicá mapu bregüega brame
gé. güecagüe mapu bami güique ta no
bri bami guichavari que chitichi natab
richi. habri bami guaini mane brisiga
equimé. Amen Isusi.

* Se habla en el Departamento de Chihuahua.

TARAUMARO 4° *

Tamá Nonó repá regüegachi atígam
eque muteguárari Santo ni reboa mu se
marári regüegachi atigá, tamú jurá mu
yerarí jenagüichiqui, mapú regüegá eg
uarígua repa regügachi. Sesenú ragüe
tamú mitugará, jipe ragüe tamí nejá, ta
mi cheligüe tamú cheina yori yamá ma
tame regüegá cheligüe tamu ayorigua
meque uché, mapú equi chàti jumeccá m
u jura, mapú tamú tayloràbua quèco.

Amen Jesus.

E R

567

* Se habla en Zapópan.

TEPEHUANO*

Utogga atemo tubaggue dama Santu
sicamoe uggue ututugaraga duviane u
guiere api odduna gutuguito daraga ta
mi dubur dama tubggue. Udguaddaga
ud macane schibi udjoigadane ud seca
doada raga addu cate atemo joigudu jut
jaddune maitague daguito soy macire
ud niuca dacane api odduna.

Amen. Jesus.

*Se habla en el Distrito de Mina, Departamento de Chihuahua.

TOTONACO 1^o*

Quin tlatecan é nactiayan huíl, tacoll
ali huacahuanli, ōmi, maoexot, niquimi
nanin, omintacacehi, tacholacahuanla ó
min phauat, choles ix caenitiet, chalchix
nactiayan.

Oquin chouhecan la calliyá niquilaix
quiuh ya no hue, caquilamatzancaniuh
quin ta callitcan, chonles ó quitnan la
matzancani yauh, ó quin ta la callaniy
an, ca a la quilam actaxtoyauh, nacaliy
ogni chontacholaca huanla. Jesus.

E R

20

567

60

* Se habla en el Distrito de Jalapa. Departamento de Veracruz.

TOTONACO 2°

Quin tlat cané nac agapun huilapica
tta niag zancalh min tacuhuini nac qui
ogz poucan camilhmi litacamalh calalh
min talacazquin ó nac extiyatnianchona
lanchola la y nac agapún. Huata quin
chaucan chaliyan quincamaelacazquina
n ca quilamax qui huy anchio ana ca
quilatzangue nanihuy quin talagalhine
an anchona lanchola aquim ye camatza
ngena nigoyau anti quincalaga lhi nani
goyan ana toni caquilamagax teguehuy
nac lhilhtujan tzagzanat piana chona ca
quilama potaxtihuiy nac talagalhin. Ch
ona calalh. Jesus.

* Se habla en el Distrito de Jalacingo, Departamento de Veracruz.

TUBANO

Hite cañac temo calichin catema hi
mite muhará huiturabá Santoñetará hi
mitemoh acarí hay sesahui hitebacachin
hitaramaré hechinemolac amo cuira pan
amotemo calichin hítecocohatari éseme
tan huaric Llava hitemicahin tatacoli
higuíli hite nachi higuiriray hitebacach
in calquihuan nehun conten hitehohui
caltehue cheraca tatacol bacachin hiqu
ipó calquihuá ñahuité baquit ebacachin
calaserac.

Amen Jesus.

* Se habla en el Distrito de Mina, Departamento de Chihuahua.

TZAPOTECO*

Bixoocetonoohe! Qmiebaa nachiiBALO:
Nacitoo cücani Laalo: Quellacooquii x
tennilo quita ciica tuarij: Nitixiguelalo
ciica raca quiaa quiiebaa, laanicüica ga
ca ruarii layoo: Xiconina quixee quixee
penèche ciica annà: Chela à cosaanañaa
ciicalo tonoo, nuani yà quezihiúina: Pe
ziila cica tonoo niaxtenni quiraa quella
huechne. Gaga cüga ciica. Jesus.

* Se habla en el Departamento de Oaxaca.

YAQUI 1°

Ytoma chay Teque canca tecame Em
teguam cheheguasullorima Yem iton lle
josama Emllauragua embalepo ynim b
uiajo angua Aman teguecapo anguaben
Matehui itom buallem yan sitoma mica
Sor y toma a hitaria cala y tom á hita
ria y topo á litariame ytom begerim ca
tuise y tom bulilae contegotiama, ca Ju
ena cuchi emposu Juchi aman ytom llo
retuane caturim betana. Amen Jesus.

* Se habla en el Departamento de Sonora.

YAQUI 2º

Ytom hachaí, tecan catec-emteguam
chechehuarí yori. Ytom yepsane, emy
auragui embalepo im buíapo angua. Ma
chuc itom buaye, hien itom mica, itom
soco amlutari, itom caalene betana, ite
pone alutiabe cá tuiré itom butila com
pte gotiane juenacuchi emposu aman it
om yoctuc ca-turim betana. Amen.

* Se habla en el Departamento de Sonora.

ZOQUE*

Theshata tzapquesmue ytupue yave
cotzamue misnei, yamine mis yumihā
cuiyataque mis sunoycui, yeinasquesi
tzapquesmuese. Tesane hoimuepe ho
mepe tzihete y choi, yatocoyates mis h
escová hes jaziquet mis atocoipasé thes
quesipue jatzi, huitemistetzacu hoeysete
cuijomue ticomaye ya cotzocamisthe mu
mayatzipue quesī, tese ya tuque.

Amen Jesus.

* Se habla en el Departamento de Chiapas.

ZOZIL

Totic ot te nacal ot ta vinagel-utzil
aluc á vi-acotal aguajual-el-acopashue á
chiel canó-echue nox ta vinagel echue
ta balumil. Acbeotic echam-llocom llo
comutic ech xachaibeutic cusi tagtojo
lic-ma á guac llalucutic ta altajoltic ech
xacoltá utic nox taz tojol ti colae.

Amen Jesus.

R

67

Pilling Library

AYER

420

L8 567

1860

